

HOME COMING →
近鄉途情怯



HOME COMING → 近鄉途情怯

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre →
18,23-25/1/2025 8pm
19,25-26/1/2025 3pm

^此場為通達專場，設粵語口述影像
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

粵語演出，配中文字幕
Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 2 小時 50 分鐘，設一節中場休息
The performance is about 2 hours and 50 minutes with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看
Suitable for those aged 6 or above

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
香港新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！
Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!



各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

故事 → 簡介 ← Synopsis

從落葉歸根到落地生根 何處心安是吾鄉

每一代香港人都有自己的課題。60年代，俊叔來港打拼，90年代，長子阿德移民加國，幼子留港發展，俊叔決定回鄉度晚年，一家三口散於三地。2030年，已屆退休之年的阿德正準備回港，原來他與太太早已離婚，兒子亦考慮到內地發展。阿德今次回港除了探望多年未見的弟弟阿偉，也為滿足前妻的一項特別要求……

劇作以21世紀視覺觀照當年點滴，曾幾何時，飄零的異鄉人為生計在香港落地，晚年回鄉尋根者眾，然而對根生土長的後輩而言，回流何嘗不是一場尋根之旅？

30多年前，張達明在中英駐團時編寫了《客鄉途情遠》，以喜劇筆法，描繪分隔兩地的親情，奪得第一屆香港舞台劇獎「最佳劇本」獎；30多年後的今天，資深劇場人劉浩翔以未來視覺續寫這個家庭的未了情。中英特別邀請一眾前任駐團演員回巢，由跨世代演員同台，上半場將濃縮重現《客鄉途情遠》，下半場延續這個「家」的故事。

角色表 → ← Cast list

周偉強	飾	阿德
盧俊豪	飾	阿偉
黃清俊	飾	俊表叔
孫惠芳	飾	寶姨 / 外母 (May 母親)
盧智樂	飾	二叔
陳瑞如 [^]	飾	May
陳雅媛	飾	阿年的同學 / 二伯婆 / 八姑姐
白清瑩	飾	阿年
袁浩楊	飾	司機甲 / 村民
廖國堯	飾	司機乙 / 村民
朱 勇	飾	渡頭人 (老劉)
莫珏邦	飾	阿東
阮瀚祥	飾	青年
尹溥程	飾	劉書記
黃楚軒	飾	Raymond
張可堅	飾	七姨丈
劉浩翔 ⁺	飾	八姑丈
吳嘉欣 [#]	飾	旅客 / 七姨媽 / 村民
林彥亨 [#]	飾	外省工人 / 村民
楊洽濤 [#]	飾	外省工人 / 村民
李嘉兆 [#]	飾	村民

[^] 承蒙愛麗絲劇場實驗室允准參與是次製作

With the kind permission of Alice Theatre Laboratory

⁺ 承蒙 iStage 允准參與是次製作

With the kind permission of iStage

[#] 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme

客鄉途情遠

Far Way Home

1992 年年初，中英劇團原創作品《客鄉途情遠》首演 13 場全部爆滿，榮獲第一屆香港舞台劇獎「最佳劇本」，身兼編劇及導演的張達明更奪得「最佳導演」（喜劇 / 鬧劇），並於同年 6 月重演。

故事講述一個面對移民抉擇的香港家庭，喪妻多年的父親竟然要回鄉再婚，他的兩個兒子，一個即將移民，另一個則留港發展，兩代人面臨家分三地的困擾。

八十年代一片尋根聲後，一個香港出生，卻自少移民海外的青年學生，期望在這次九十年代的還鄉路上，親身體會聽回來的中國經驗。

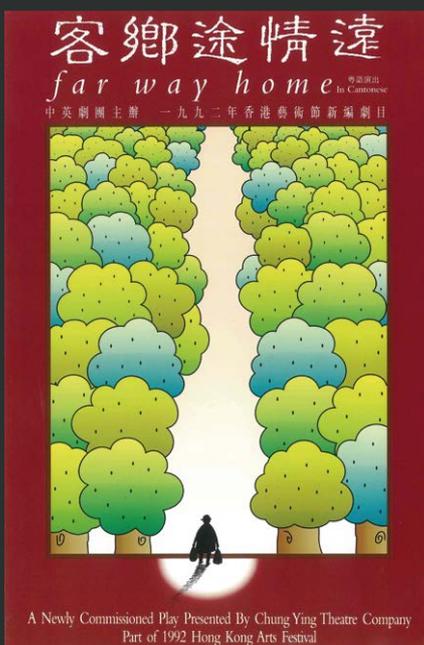
首演劇照



首演

日期：24/1-2/2/1992

場地：香港演藝學院戲劇院



→ 創作及製作人員

藝術總監：莊舜姬 Chris Johnson
 編劇及導演：張達明
 佈景及服裝設計：何應豐
 燈光設計：崔婉芬
 音樂總監及作曲：黃仲強
 設計統籌：陳有儀
 助理燈光設計：盧秀嫻
 製作經理：廖卓良
 舞台監督：張向明
 執行舞台監督：孫惠芳
 助理舞台監督：陳雪華、李振強、邱萬城
 服裝主任：朱瑞英
 服裝管事：廖國超
 化妝及髮式：陳明明
 幻燈片攝影：陳德昌

→ 演員

姚潤敏 飾 年
 陳永泉 飾 俊表叔
 盧俊豪 飾 偉 / 鄉村青年
 周偉強 飾 德
 羅靜雯 飾 寶 / 俊妻
 袁富華 飾 二叔
 林英傑* 飾 德雲大哥 / 劉書記
 莫蔭茹 飾 同學 / 鄉村青年 / 二伯婆
 梁子麒 飾 鄉親 / 同學 / 鄉村青年 / 的士司機 / 東發
 彭杏英 飾 楊嬌 / 鄉親 / 的士司機 / 同學
 黃清俊 飾 渡夫 / 同學
 鍾志榮 飾 台灣老兵 / 鄉村青年 / 同學
 魏惠民* 飾 亞國表哥 / 外省工人 / 親人

*特約演員



重演

日期：6/6-7/6/1992

場地：沙田大會堂演奏廳

客鄉途情遠
far way home

中環劇團出品劇目 Cantonese Drama by Chung Ying Theatre Company

榮獲「最佳導演獎」(1992)
「最佳編劇」(1992)、「最佳導演」(1992)
Winner of Best Script (1992) and Best Director (1992) Awards in the First Hong Kong Drama Awards (1992)

一九九二年六月廿六日(星期六) 晚上七時半
一九九二年六月廿七日(星期日) 下午二時半
Auditorium, Sze Tin Theatre Hall 票價 \$48, \$5, 70

藝術總監：莊舜姬
編劇/導演/歌詞：張達明
佈景設計：周淑貞
服裝設計：何應豐
燈光設計：盧秀嫻
音樂總監及作曲：黃仲強
製作經理：廖卓良
舞台監督：張向明
執行舞台監督：孫惠芳
助理舞台監督：陳雪華、李伯鐘、李振強
服裝主任：朱瑞英
服裝管事：廖國超
化妝及髮式：陳明朗
幻燈片攝影：陳德昌

→ 創作及製作人員

藝術總監：莊舜姬 Chris Johnson
編劇 / 導演 / 歌詞：張達明
佈景設計：周淑貞
服裝設計：何應豐
燈光設計：盧秀嫻
音樂總監及作曲：黃仲強
製作經理：廖卓良
舞台監督：張向明
執行舞台監督：孫惠芳
助理舞台監督：陳雪華、李伯鐘、李振強
服裝主任：朱瑞英
服裝管事：廖國超
化妝及髮式：陳明朗
幻燈片攝影：陳德昌

→ 演員

姚潤敏 飾 年
陳永泉 飾 俊表叔
盧俊豪 飾 偉 / 鄉村青年
周偉強 飾 德
羅靜雯 飾 寶 / 俊妻
袁富華 飾 二叔
陳曙曦* 飾 德雲大哥 / 劉書記
胡寶秀 飾 同學 / 鄉親 / 鄉村青年 / 二伯婆
梁子麒 飾 同學 / 鄉親 / 鄉村青年 / 的士司機 / 東發
甄詠蓓 飾 同學 / 鄉村青年 / 的士司機 / 楊嬌
黃清俊 飾 渡夫 / 同學
鍾志榮 飾 同學 / 鄉村青年 / 台灣老兵
李中全* 飾 親人 / 亞國表哥 / 外省工人

* 特約演員

創作及 → Creative and ← Production Team 製作人員

劇本顧問
Script Advisor

編劇
Playwright

導演
Director

佈景設計
Set Designer

服裝設計
Costume Designer

燈光設計
Lighting Designer

音響設計
Sound Designer

錄像設計
Video Designer

口琴演奏
Harmonica

導演助理
Assistant to Director

助理服裝設計
Assistant Costume Designer

製作經理
Production Manager

舞台監督
Stage Manager

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

道具主管
Props Master

製作電機師
Production Electrician

燈光編程員及控制員
Lighting Programmer and Operator

燈光技術員
Lighting Technician

影音主管
Audio - Visual Master

現場混音師
Live Mixing Engineer

影像編程員及控制員
Video Programmer and Operator

舞台助理
Stage Crew

張達明
Cheung Tat Ming

劉浩翔⁺
Elton Lau

張可堅
Dominic Cheung

賴妙芝
Yoki Lai

李峰*
Bacchus Lee

陳鈞至*
Samuel Chan

楊我華
Anthony Yeung

賴嘉琪
Kaki Lai

李俊樂
Gordon Lee

朱勇
Chu Yung

江曉君
Kitty Kong

許肇麟
Boolu Hui

黃子晉
Zac Wong

盧子晴
Zita Lo

陳楷佩
Kiki Chan

黃祖耀
Joe Wong

鄭梓榮
Sammy Cheng

張詠彤
Aico Cheung

張凱泓
Cheung Hoi Wang

林琬頤
Lam Yuen Yee

黃冠綸
Wong Kwun Lun

譚家榮
Tam Ka Wing

陳凱琳
Chan Hoi Lam

余沛豪
Yu Pui Ho

陳寶華
Chan Po Wa

林健峰
Christmas Lam

池映彤
Kuby Chi

趙柏亨
Chiu Pak Hang
梁景欣
Leung King Yan

黃韋樂
Wong Wai Lok

服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Noelle Li	
服裝助理 Wardrobe Assistant	陳盈慧 Chan Ying Wai	何嘉文 Carmen Ho
化妝主任 Lead Makeup Artist	李淑明 Lee Shuk Ming	
髮型主任 Lead Hair Styling	李永雄 Lee Wing Hung	
化妝及造型 Make-up Artist	周慧瑜 Faye Chow	劉嘉欣 KoKo Lau
	黃彥程 Euthy Wong	余美靜 Yu Mei Ching
字幕整理 Surtitles Adaptation	羅家寶 Kame Law	
字幕控制 Surtitles Operator	何紫晴 Kris Ho	梁樂彤 Janice Leung
舞台製作實習生 Stage Production Intern	林展鋒 ^ Ryan Lam	
佈景製作 Set Construction	天安美術製作公司 T&O Fine Arts Production Company	
燈光器材 Lighting Equipment	盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited	
投影器材 Projection Equipment	Pacific Projection Limited	
監製 Producer	李淑君 Christy Lee	
助理監製 Assistant Producer	張玥桐 Krystal Zhang	
市場推廣 Marketing and Promotion	王偉倫 Wong Wai Lun	忻思敏 Esther Shin
	張欣琪 Christine Cheung	何紫晴 Kris Ho
	梁樂彤 Janice Leung	龔咏嵐 Aria Kung
票務 Ticketing	吳祉維 Nat Ng	
通達服務 Accessibility Service	香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong	
插畫 Illustration	Noble Wong	
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)	Scarlet Ng	
場刊設計 House Programme Design	Barking Deer Design	
宣傳照拍攝及演出攝影 Photography (Publicity and Performance)	Toky Image	
錄像拍攝 Video Shooting	鄧梓健 Michael Tang	

+ 承蒙 iStage 允准參與是次製作
With the kind permission of iStage

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

^ 香港演藝學院舞台及製作藝術短期精研課程學生
Student of Fast Track Intensive Training Programme, the Hong Kong Academy for Performing Arts



藝術總監、
導演及演員

Artistic Director/
Director/Actor

張可堅

Dominic Cheung

飾

七姨丈

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後 11 度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇/鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺 2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）及《元宵》（演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

藝術總監及 導演的話

Artistic Director
and
Director's Note

中英劇團 45 周年誌慶，我們希望可以展現「擁抱歷史，創新局面」的精神，安排的劇目大多有新舊相接的元素。《客鄉途情遠》更是集大成的例子。回想 33 年前我坐在觀眾席觀賞張達明自編自導的《客鄉途情遠》，到一年多前我邀請 Elton 為 45 周年編寫劇本，又找來一眾前團員回歸演出，絕對可以呼應本年度主題。

圍讀時恰好坐在我對面的是一眾我曾經合作過的夥伴，令我感受頗深。在排練房看着他們與新生代駐團演員話當年、分享對戲劇的看法、交流各自對每場戲的演繹……這些時刻都使我心中百般滋味：45 年間許多人以中英為根，結出屬於自己的果，而我作為中英的一份子，看着人來人往，我認為是一種特殊的連繫把眾人匯聚起來，也許我是幸運的，可以成為這些連繫的其中一環。

我一直深信每個人的內心生來都可能缺少了一些甚麼，需要窮一生去追尋填滿，有的人是找到自己的價值，而有些人可能是找到自己的根和歸屬。《近鄉途情怯》的角色也有着各自的追尋，而我認為他們最後都會找到填補這些缺失的方法。

願各位觀賞演出後都能找到自己的心之所向。



劇本顧問
Script Advisor

張達明
Cheung Tat Ming

觀塘劇團第一期學生。香港演藝學院首屆畢業生。

1992 年，為中英劇團編寫《客鄉途情遠》，獲得第一屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇 / 鬧劇）和最佳劇本，並獲香港藝術發展局（藝發局）頒發傑出創作劇本大獎，因此開展個人劇本創作之路。

第二年再為中英劇團編寫《說書人柳敬亭》，導演毛俊輝獲得香港戲劇協會第三屆舞台劇獎最佳導演。

1993 年憑《亞 Dum 一家看海的日子》再度獲藝發局頒發劇本大獎，同年獲亞洲文化協會獎學金赴美國紐約深造。近年將《亞 Dum 一家看海的日子》拍成電影《家和萬事驚》，全國上映。

1996 年憑《長河之末》獲香港戲劇協會第五屆香港舞台劇獎最佳劇本，導演鍾景輝和林立三獲最佳導演，作品亦獲最佳整體演出。

1998 年第七屆香港舞台劇獎，張達明獲得九七風雲人物獎。2005 年為香港話劇團自編自導《旋轉 270 度》再奪得第十四屆香港舞台劇獎最佳導演。

1995 年，跟黃子華合作《棟篤笑雙打之玩無可玩》，進軍棟篤笑。其後再聯同吳鎮宇三人共同創作《鬚根 Show》。2001 年與吳君如合作《兩篤笑》。2006 年作為首個香港表演者在廣州劇院上演棟篤笑演出。2011 年憑《一於做壞蛋》進軍紅館演出萬人棟篤笑。

張達明擔綱主演之電視劇《狀王宋世傑》曾是 1998 年全香港全年收視最高電視劇。憑《人間色相》及《買兇拍人》分別獲提名第二屆及第七屆香港電影金紫荊獎最佳男配角。2020 年，以電影《麥路人》榮獲金像獎最佳男配角。

劇本顧問的話

Script Advisor's Note

我原本寫《客鄉途情遠》（下稱《客鄉》），講一家人在幾日間，面對「家」和「鄉」的奇異事件，現在這劇《近鄉途情怯》（下稱《近鄉》）講一家人在幾十年間，面對「家」和「鄉」的轉變。真心感謝劉浩翔，寫了這個充份細緻展現「家」和「鄉」變化無常的舞台劇本。

舞台劇重演、演出新版本、將舞台劇拍成電影，這三個形式我都自己做過。但這次延伸寫成下集，我真的未遇過！我有種很強的感覺：時間過得好快，回憶和現在同時進行！

我這樣預想過《近鄉》：選了幾位《客鄉》的主演角色，面對十位《近鄉》角色。場景沿用《客鄉》的兩個房間，加《近鄉》多個房間。有一兩場戲是幾十年前的小回憶，十幾場戲是現在的家的活動，《近鄉》會詳細展現一個家庭的大變化。

但我預想錯了。哈哈！回憶 50 年前、30 年前的回鄉佔了《近鄉》四成！可能這更帶進重點：由以前只有一個「鄉」，現在面對兩個「鄉」！

33 年前，人生第一次編寫和導演長劇，為了正確導演，我返去家鄉同我兩位親表弟見面，學習一下，鄉村朋友怎樣說話打招呼，怎樣吸煙和飲酒，穿甚麼鞋怎樣活動，得到在台上扮演鄉民的資料。

很可惜那年代我鄉親不能到香港看我們扮演他們的演出！

2025 年的《近鄉》，我鄉下的表弟表姪表姪孫們都可以隨時來香港看演出了！當然，相信有更多的觀眾，是接近農曆新年返香港探親的加拿大移民了。

香港人在過去幾十年，移民全世界許多地方的人不少，香港和內地都是他們的「鄉」了，望鄉、過鄉、回鄉、還鄉都非常方便，正是好時候，感覺一下家鄉質素、色彩、溫度、人情、文化、經濟、娛樂……的轉變。

我相信遠近之鄉皆有歡聲笑語！

所以《近鄉》和我以前的《客鄉》都是「正劇」，有悲亦有喜！



編劇及演員

Playwright and Actor

劉浩翔⁺

Elton Lau

飾

八姑丈

超過三十年的舞台經驗，少數涉獵編、導、演三方面的舞台人。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。1997年至2007年期間任職中英劇團為全職演員。回復自由身後成立iStage劇團。現為iStage劇團藝術總監、香港舞台劇獎評審、香港藝術發展局審批員及香港演藝進修學院導師。

近期參演或導演作品包括：iStage《VR爸爸大亂鬥》、《光們》、《超齡發夢王》（首演及重演）、《淘汰遊戲玩謝你》、《冇CUE用》、《正是這樣的生活》（首演及重演）、《七級豬集團》、《D之殺人事件》、《走婚》（首演及重演）、《祠堂告急》、《大報復》、《奪命追魂Call》、《20,000赫茲的說話》、《美麗誘罪》；香港戲劇協會《十二怒漢》；香港話劇團《金魚之島》；中英劇團《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）；唯獨舞台《DOGS》（聯合導演）；香港中樂團《笛子走天涯》、《少林》等。

編劇作品方面，憑《光們》改編短片《老家》，入圍第60屆金馬影展、2023金片子大賽「評審團特別獎」、新加坡華語電影節2023及高雄電影節2024。憑《冇CUE用》、《走音大聯萌》、《二度告白》、《20,000赫茲的說話》、《美麗誘罪》、《相聚21克》獲七度提名香港舞台劇獎及香港小劇場獎最佳劇本；憑《獨坐婚姻介紹所》榮獲第十七屆香港舞台劇獎最佳劇本，該劇曾於台灣、澳門、上海及首爾演出。

⁺ 承蒙 iStage 允准參與是次製作
With the kind permission of iStage

一年多前，收到堅叔和 Edmond 的邀請，為中英劇團 45 周年編寫劇本。經過數月為題材苦惱後，突然想起自己第一個欣賞的中英劇團劇目——《客鄉途情遠》。當年自己剛入讀演藝學院第二年，對這個作品印象非常深刻，對中英劇團的認識也由此劇開始。

《客鄉途情遠》是一個有關尋根的故事，亦知道 45 周年演出打算邀請劇團的前演員參演。細想之下，我們一班前演員的「根」，不正是中英劇團嗎？再加上作為香港人，在身份認同上一直有着各種迷思，於是創作一個有關「根」的故事，也許是對這個時代的回應。再與堅叔和 Edmond 分享這個創作理念後，最終決定落筆。感謝張達明先生的信任，容讓我以他的作品二度創作，更擔任劇本顧問。

由於創作靈感來自《客鄉途情遠》，所以上下半場在情節安排上有許多互相呼應的地方，是一份致敬與伸延。例如俊叔的再婚與阿德的離婚；當年太公的金塔與阿德母親的骨灰；當年回鄉起屋與近年的爛尾樓等等。希望觀眾發掘當中的細節，感受兩代微妙的連繫。

最後，有關《近鄉途情怯》這個劇名，除了呼應了《客鄉途情遠》，當中的「怯」更是 Raymond 的最終發現。我們所謂的「根」，也許是情感的聯繫，是那份愛與關係。即使我們以為自己與某地方已割裂，最後才赫然發現那份連結依然強烈，或許正是「怯」的由來。



導演
Director

林健峰
Christmas Lam

「全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者。」

林健峰 2022 年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》擔任副導演，又為《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬の背叛！》、《生死裁決》、《隱身的 X》、《死亡和我有個約會》、《夢縈塘西》等。2022 年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第 11 屆香港小劇場獎最佳導演。

導演的話

Director's Note

排練過程好比回鄉之旅，小時候的鄉村回憶歷歷在目。上網搜查一下「鄉」的現貌頓感滄海桑田，既感慨內地近年高速發展，亦慨嘆自己的「根」早已人去樓空。

鄉的歷史源遠流長，我參與的只有滄海一粟：太公講述「走日本仔」的故事時仍心有餘悸；舅公回憶七九水災在山頭等待直升機送餅乾的情景險中帶樂。跟隨鄉親昔日的足印，想用眼睛記錄低他們看過的一草一木，然而避水山頭卻早已劃平，抗日痕跡也已長埋瀝青路。

「返鄉」過程慢慢體會更多，不其然開始想像他們的一生，明明沒有參與其中，腦中又見似是而非的畫面。前人故事彷彿成為自身回憶，真假難分卻是一種最有溫度的傳承。尋根皆因對人有情，害怕面對，更怕失去。

自省其身，中英劇團經歷 45 載，我參與的部份只有短短三年，對其了解有多深？對其之情又有多重？過去該如何總結？未來又該如何追求？承上啓下，任重道遠，前輩建立的舞台驟變我輩茁壯的泥土，此刻審視過去，過後放眼將來。

不善辭令，33 年前的《客鄉途情遠》，33 年後的《近鄉途情怯》，導演的話盡在戲中。更期待觀眾的話，領航中英及說書人們繼往開來，開創新篇。



佈景設計
Set Designer

賴妙芝
Yoki Lai

舞台設計師。參與舞台劇作品越 120 部。曾與世界各地多個表演團體合作，包括美國不同百老匯劇團、美國公共電視台（PBS）、美國普林斯頓大學、英國 Haymarket 劇團、澳洲昆士蘭音樂學院、新加坡 Wild Rice、上海上劇場及深圳廣播電影電視集團等；香港團體包括中英劇團、香港話劇團、香港藝術節、英皇娛樂、風車草劇團、非凡美樂、香港歌劇院、香港大歌劇院、香港芭蕾舞團、香港城市當代舞蹈團、香港城市室樂團及亞洲協會等。2003 至 2005 年間任職中英劇團駐團設計師；2012 至 2013 年任香港演藝學院駐院藝術家，2014 至 2016 年任香港演藝學院客席導師。2017 至 2019 年為美國《財富》全球論壇於在中國內地不同城市及 2023 年在阿聯酋阿布達比的全球財富論壇，擔任場地設計師。

先後獲香港演藝學院舞台及製作藝術學士（一級榮譽）學位及美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士學位。曾獲得第十四屆香港舞台劇獎最佳化妝造型及第十五屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，以及第五屆香港小劇場獎最佳舞台效果。另獲提名第十四屆及二十二屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。2007 年獲亞洲文化協會獎助金，2008 年獲耶魯大學頒發 The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design 畢業大獎。現為香港藝術發展局審批員及香港舞蹈聯盟評審員。

李峰現為香港演藝學院舞台設計系主任。

李氏事業始於擔任亞洲電視佈景設計師，後於 1994 年加入中英劇團成為駐團設計師。2003 年加入香港演藝學院舞台設計系。

李氏畢業於香港演藝學院，主修佈景及服裝設計。英國倫敦藝術大學中央聖馬丁學院碩士，主修舞台美學。香港中文大學視覺文化研究碩士。

李氏一直活躍於業界，多年來與多個表演團體合作，其中包括日本流山兒事務所、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、中英劇團、香港舞蹈總會、香港話劇團、澳門演藝學院、日本亞細亞の骨等。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

服裝設計
Costume Designer

李 峰*
Bacchus Lee





燈光設計
Lighting Designer

陳鈞至*
Samuel Chan

1991 年畢業於香港演藝學院，並在 2015 年修畢碩士學位。

由 1990 年到現在，他以自由身身份，參與 100 多個舞台製作，擔任音響設計工作。

2003 年第十二屆香港舞台劇獎獲頒最佳音響設計，及在第十九屆香港舞蹈年獎 2017，獲得傑出音響設計獎。

1992 年開始在香港電台擔任全職音響工程師。2000 年轉職到 Avon Studios 開始參與唱片製作成為專業錄音師，後來更專門處理聲音母帶。2008 年自資開設錄音室。經手製作的唱片超過 1000 張，當中有各大唱片公司及獨立製作單位各種樂風的出品。

2003 年開始兼職教學，先後在香港理工大學設計學院、香港演藝學院、香港知專學院、香港大學音樂學院任教。

2008 年受聘於杜比實驗室 Dolby Laboratories，2010 年到其英國總部接受訓練，成為杜比聲音顧問。

他是聲音掏腰包的其中一位創團成員及顧問。2015 年開始為香港藝術發展局擔任顧問及評審員。

耶魯大學戲劇學院藝術碩士，主修設計。留美期間憑《第十二夜》獲提名康乃狄克州評論人獎傑出燈光設計。陳氏憑《審美與人的自由》入圍第二十六屆 ifva 媒體藝術組。剛於多特蒙德劇院附設之 Academy for Theater and Digitality 研究人工智能於劇場設計之應用。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

音響設計
Sound Designer

楊我華
Anthony Yeung





影像設計

Video Designer

賴嘉琪

Kaki Lai

畢業於香港演藝學院，獲舞台及製作藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計。

燈光設計作品包括：西九文化區 x 香港演藝學院舞台及製作藝術學院《TechBox 2023：旅人與聽者》；小薯茄《FINALLY OK》；KKLIVE Hong Kong – Pandora 《Galaxy Within 2023》、KOLOR TOUCHDOWN 2023（聯合燈光設計）；自許紀錄《【SANTA JAMBOREE 音樂生活祭】ALFRED HUI 許廷鏗 LIVE 2023》（聯合燈光設計）；西九文化區 x 天台製作《天真與世故之歌》；前進進戲劇工作坊《燃燒的星與迷的圖像》；香港話劇團《凶的空間》及《水中不知流》；三角關係《無法誠實的我們 Still You》。

影像設計作品包括：康樂及文化事務署《我們的音樂劇》；KKLIVE Hong Kong – Pandora 《Galaxy Within 2023》；香港話劇團《凶的空間》。

「能與觀眾一同忘我投入是我一直追求的成功感。」

朱勇 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯斯坦、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（重演）、《解憂雜貨店》（首演及三度公演）、《元宵》及《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地謊蜚》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

📷 dracochu

導演助理 / 演員

Assistant to Director/
Actor

朱勇

Chu Yung

飾

渡頭人（老劉）

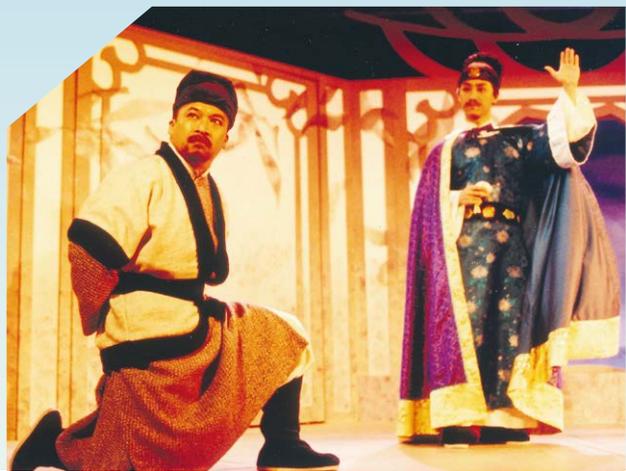


演員 →

← Actors



《專業社團》(1997) 飾 黃先生／鄧先生 (中)



《元宵》(四度公演, 2000) 飾 況東洋 (左)

周偉強

Chow Wai Keung

飾

阿德

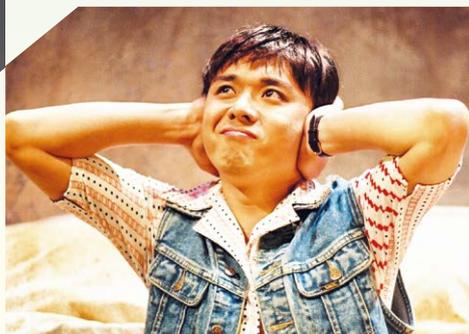
香港出生長大。

1983 年加入中英劇團任職助理舞台監督，開始他的戲劇職業生涯。1986 年轉職為演員。1993 年入讀香港演藝學院戲劇學院，於 1996 年畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修導演。

2007 年加入香港迪士尼樂園娛樂事務及服裝部創意團隊，2013 至 2018 年及 2023 年 7 月至今擔任娛樂表演總監。

近年劇場演出包括中英劇團《靖海氛記·張保仔》及《初見》、香港舞蹈團與演戲家族聯合製作《一水南天》、香港兒童音樂劇團音樂劇《足印情深》、綠葉劇團《小飛俠》、香港話劇團《曖昧》、劇場工作室《逃不了》、7A 班戲劇組音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》、iStage《淘汰遊戲玩謝你》、音樂劇作音樂劇《幸福窮日子》、大細路劇團《砵砵車的一生 2023》及蛋炸饅頭劇場新能量系列：原創音樂劇《回憶升降機》。憑香港話劇團《曖昧》獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇 / 正劇）。

周氏現為一條褲製作董事局主席及香港舞台劇獎評審。



《留守太平間》(2002) 飾 Jeff



《相約星期二》(社區演出, 2007) 飾 明哲 (下)

盧俊豪

Lo Chun Ho

飾

阿偉

前中英劇團全職演員。

2001 年獲香港舞台劇獎優秀青年演員獎。2003 年憑中英劇團《香港電影第一 Take——黎民偉·開麥拉!》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳男主角(悲劇/正劇), 2008 年憑中英劇團《風流劍客》榮獲第十七屆香港舞台劇獎最佳男配角(悲劇/正劇)。

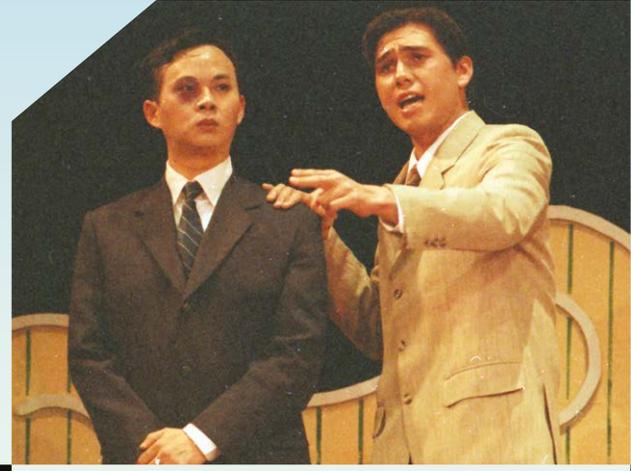
演員 →

← Actors

攝影：黃俊傑 / 路誌



《芳草校園》(1994) 飾 凌老師 (左)



《禧春酒店》(三度公演, 1996) 飾 戴年業 (左)

黃清俊

Alan Wong

飾

俊表叔

前中英劇團全職演員，亦有為劇團擔任編劇和導演工作。憑中英劇團《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）及憑風車草劇團《尋常心》獲第二十九屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇／正劇）。

香港演藝學院戲劇藝術碩士，主修戲劇教育。現為中、小學及社區團體提供戲劇活動項目。



《元宵》(1986) 飾 晚霞 (左二)



《水銀污染》(1981) 飾 高子 / 村民

孫惠芳

Suen Wai Fong

飾

寶姨 /

外母 (May 母親)

本地資深劇場工作者。1981 年畢業於國立臺灣藝術專科學校（現為國立臺灣藝術大學），主修舞台表演及導演。畢業後加入中英劇團成為首批中英雙語演出的全職演員。在劇團的 20 年間，先後以演員、導演及執行舞台監督等崗位，參與 80 多個製作。

離開中英後，任職香港美感教育機構總監達 20 年，策劃多元的藝術教育項目，期間也參與不同劇團的演出，惠芳現職香港美感教育機構總監，專注推動藝術教育發展，所策劃的藝術教育項目包括戲劇、音樂、視覺藝術及創意形體等範疇。惠芳同時亦曾參與不同戲劇團體的演出，包括進劇場的《第三盒·卷五》、《安蒂崗妮》、影話戲《冬之祭》、《我的 50 呎豪華生活》及《一絲不掛》。

演員 →

← Actors



《花樣獠牙》(2002) 飾 史譔仁 (左)



《相約星期二》(2007) 飾 明哲 (右)

盧智燊

Edmond Lo

飾

二叔

「以戲劇與時代進行對話，用我們獨有的跳脫對白，去講一個讓觀眾共鳴的故事。」

1998 年加入中英劇團成為全職演員，2014 年起就任助理藝術總監。2022 年獲第十六屆香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）。

團內參演作品超過 80 部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《花樣獠牙》(2024)、《窮艙守護隊》、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《科學怪人·重生》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》(2002)，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）及最佳男配角（喜劇 / 鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇 / 正劇）、最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）、最佳導演（悲劇 / 正劇）及最佳導演（喜劇 / 鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於 2010 年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

攝影：陳藝堂



《芝麻開門！》(1997) 飾 阿花



《禧春酒店》(1996) 飾 莫潔貞 (右一)

陳瑞如[^]

Chan Shui Yu

飾

May

愛麗絲劇場實驗室行政總監，是集表演、行政、教育於一身的戲劇藝術家。畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。獲英國伯明翰中央英格蘭大學教育戲劇碩士學位。

2009年憑《卡夫卡的七個箱子》榮獲第一屆香港小劇場獎最佳女主角獎。2023年憑《老婦還鄉記》獲第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇/鬧劇）。

策劃項目包括戲劇演出、跨地域合創計劃，曾將藝團的作品帶到北京、上海、烏鎮、台灣、澳門、愛丁堡、波蘭、日本等地。同時亦專注發展本地的教育劇場，2023年愛麗絲劇場實驗室的「賽馬會中國詩人別傳教育劇場計劃」獲第十七屆香港藝術發展獎藝術推廣及教育獎。現任香港藝術發展局審批員（藝術教育、藝術行政、戲劇）。

📍 chanshuiyu

[^] 承蒙愛麗絲劇場實驗室允准參與是次製作
With the kind permission of Alice Theatre Laboratory



演員 →

← Actors



陳雅媛

Joann Chan

飾

阿年的同學 / 二伯婆 / 八姑姐

「某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜。」

白清瑩 2018 年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿 Kenzo 的女人》音樂劇飾演 Mary Chin 獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇 / 正劇）。

團內演出包括《元宵》中飾演萼綠華、《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。

f Chingying Pak

@ chingying.pak

「一句說話、一段戲，都可以引發反思與感受。」

陳雅媛 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運殭途》Anabel 一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲 3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺 2024》、7A 班戲劇組音樂劇場《白鳥之湖》讀劇演出，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，包括香港電台《萬福瑪利亞》、許廷鏗〈微時〉MV 等。

@ jo.ann

白清瑩

Pak Ching Ying

飾

阿年



演員 →

← Actors



袁浩楊

Yuen Ho Yeung

飾

司機甲 / 村民

「我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事。」

袁浩楊 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《花樣獠牙》中飾演歸世茂、《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《辯護人》（首演及重演）中飾演律師陳哲豪、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅 VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下 2016》及《沒有牆的世界 V》等。

f 魚旦
@ fishoooball

「我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及極劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、極劇場《極劇·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

@ kwokyiuliu

廖國堯

Liu Kwok Yiu

飾

司機乙 / 村民





莫珪邦

Michael Mok

飾

阿東

莫珪邦 2024 年加入中英劇團成為全職演員。2023 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲香港迪士尼獎學金和葛量洪獎學金。早年畢業於香港科技大學工商管理學院，主修綜合商業管理學。

近期戲劇演出包括中英劇團《花樣獠牙》；西九文化區 X 天台製作《天真與世故之歌》；浪人劇場《緬甸歲月》（重演）；童迷香港藝術計劃——動戲大地藝術節《再翅飛飛》沉浸式劇場；西九文化區《自由爵士音樂節：曳俠》；音樂劇作《空白頁》；一條褲製作《香西法蘭港》；演戲家族《三仙碰上十三么》；大館 X 香港演藝學院《一路·順風》；劇場方程式《屋根裏》等。

校內演出包括音樂劇《夢想期限 tick, tick...BOOM!》、《天真與世故之歌》、《海灘上的安蒂岡妮》等，亦憑《夢想期限 tick, tick...BOOM!》Michael 一角獲得傑出演員獎，並以《群盲 3.0》隨香港演藝學院先後前往台灣、廣州等地作演出交流。

📷 kokpongmok

「知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第 11 屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

📺 阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar

📷 sunday_yuen / leguitarhk

阮瀚祥

Sunday Yuen

飾

青年



演員 →

← Actors



尹溥程

Edwin Wan

飾

劉書記

「能動人的事都是來自真誠。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《花樣獠牙》中飾演歸世茂、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。

f edwinwan.actor

ig edwinwan.actor

「每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》及《花樣獠牙》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院交流及 2020 年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》、鮮浪潮《彌留以後》；電視劇作品有 ViuTV《940920》；廣告作品如《與 HPV 的距離》、100 毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。

ig wongchohin

黃楚軒

Hinson Wong

飾

Raymond





吳嘉欣 #

Lulu Ng

飾

旅客 / 七姨媽 / 村民



林彥亨 #

Lam Yin Heng

飾

外省工人 / 村民



楊洽濤 #

Angus Yeung

飾

外省工人 / 村民



李嘉兆

Li Ka Siu

飾

村民



承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme



進階編劇班

張達明 30 年後與中英劇團再續前緣

由獲獎無數的編劇張達明親自教授編劇心法，詳情將於日內公佈，敬請留意中英劇團社交平台及網頁最新消息



中英劇團Facebook專頁



中英劇團Instagram專頁



中英劇團網頁



↓ 更多資訊



中英劇團 ×
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

協辦



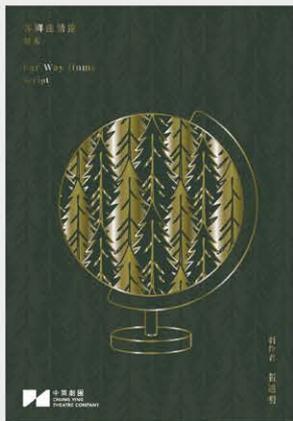
International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

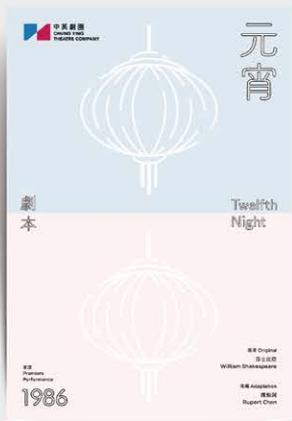


支持我們

中英劇團將於《近鄉途情怯》演出期間(18-26/1/2025)，於前台舉行慈善義賣，所得收入將不扣除成本撥入中英劇團設立之紀念基金(詳情請見P.34-35)，以支持本地戲劇界的發展。透過香港政府藝術發展配對資助計劃，你的每\$1捐款，都可以讓劇團雙倍受惠。



新版《客鄉途情遠》劇本



新版《元宵》劇本



校園系列劇本集 (一套三冊)

以上劇本及劇本集均於前台以慈善捐款形式送贈：

捐款金額滿\$300，可自選其中一款劇本/劇本集
捐款金額滿\$500，可自選其中兩款劇本/劇本集
捐款金額滿\$1,000，可自選其中三款劇本/劇本集

所有收益將不扣除成本撥入以下三個基金：

- 人才培訓高本納紀念基金
- 戲劇教育古天農紀念基金
- 戲劇發展陳鈞潤紀念基金

數量有限，送完即止

有關基金詳情，可見場刊P.34-35

中英劇團周邊商品，歡迎到前台選購



便條紙 \$45/套



中英駐團演員海報 \$10/張



文具套裝(含原子筆及皮製書籤) \$45/套



字母萬字夾 \$45/套

數量有限 售完即止

得獎作品

讀劇會

寫我上環2

劇本創作比賽

【劇本】
【導演】

《時間錦囊的秘密》 編劇 潘天仁

《上環。前世。今生》 編劇 謝婉瑩

iStage 藝術總監 劉浩翔先生

【演員】

周偉強

周家輝

鄭至芝

陳栩忻

2025年3月15日
2:30PM & 7:30PM
上環文娛中心演講廳 票價\$20

活動詳情



SMILE™

中英兒童戲劇課程 2024/25



詳情

立刻報名

Gear Up for

SMILE™

supershow

為結業演出作好準備

詳情



SMILE™ PLUS

中英青少年劇團 2024/25

支持我們 Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞濶紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝



立即 ACT TO GIVE

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才

Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門

Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展

Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。





香港首部拳擊音樂劇

擊不倒的她

SHE, THE BOXER

香港文化中心劇場 5 - 13/4/2025
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice Chairman

司庫 Treasurer

成員 Member

鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman

劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin

李姍姍女士 Ms Lee Shan Shan, Angel

勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 Advisor

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

行政總監 Executive Director

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

駐團導演 Resident Director

演員 Actor/ Actress

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

林健峰 Lam Kin Fung, Christmas

陳雅媛 Chan Nga Wun, Joann[^]

朱勇 Chu Yung

廖國堯 Liu Kwok Yiu

文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles

白清瑩 Pak Ching Ying

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

劉仲軒 Lau Chung Hin

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

莫瑀邦 Mok Kok Pong, Michael⁺

蘇振維 So Chun Wai, Ray

黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管

Head of Technical and Stage Management

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master

影音主管 Audio-Visual Master

電機師 Production Electrician

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

朱家維 Chu Ka Wai

高葦澄 Ko Wai Ching, Koko

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

譚家榮 Tam Ka Wing

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

陳凱琳 Chan Hoi Lam

池映彤 Chi Ying Tung, Kuby

李敏婷 Li Man Ting, Noelle

何嘉文 Ho Carmen

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki

吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications
節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
忻思敏 Shin Sze Man, Esther
張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
王偉倫 Wong Wai Lun
吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat
何紫晴 Ho Tsz Ching, Kris^
龔咏嵐 Kung Wing Laam, Aria
梁樂彤 Leung Lok Tung, Janice
張玥桐 Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach
高級教育及外展經理 Senior Education and Outreach Manager
副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 (推廣) Senior Education and Outreach Officer (Marketing)
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

黃振輝 Wong Chun Fai
關珮茵 Kwan Pui Yan, Ruby
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
黎兆昌 Lai Siu Cheong, Dan
麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy
談晉霖 Tam Chun Lam, Leo
葉凱琳 Yip Hoi Lam, Emily+
區逸璇 Ou Yixuan, Shery#
余妙嫻 Yu Miu Shan, Ellen
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac
何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist
文獻助理 Archives Assistant

麥家蕾 Mak Ka Lui, Kat#
羅文菲 Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration
副行政經理 Assistant Administration Manager

李婉欣 Lee Yuen Yan, Yammy
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting
會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

^ 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助

2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

+ 藝術人才見習配對計劃 2024/25 由香港藝術發展局資助

2024/25 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助

Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翹翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)

陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan
Mr Clarence Cheung

實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)

Dr Kelvin KW Chan
Ms Annie Ling Shiu On

支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)

無名氏 Anonymous
RY

宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
以及各大傳媒機構 and all media companies

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region





